

LOAN AGREEMENT / KÖLCSONBÉRLETI SZERZŐDÉS

The present Loan Agreement is executed by / Jelen kölcsönbérleti szerződés létrejött egyrészről

the Borrower / kölcsönző fél : **Západoslovenské múzeum**
represented by / képviseli: PhDr. Daniela Čambálová, Director
Residence/ Székhelye: Múzejné nám. 3, 918 09 Trnava, Slovakia
Phone / Tel:
e-mail:
Contact/Kapcsolattartó: Mgr. Andrej Sabov
e-mail: sabov.andrej@zupa-tt.sk

and / másrésről

the Lender/ Kölcsönadó: **Hansági Múzeum**
represented by / képviseli: Székely Zoltán, Director
Residence/ Székhelye: 9200 Mosonmagyaróvár, Fő u. 19. Hungary
Phone / Tel: + 36 96 212 094
e-mail: hansagi@hansagimuzeum.hu
Contact/Kapcsolattartó: Czuppon Tamás
e-mail: czuppon.tamas@hansagimuzeum.hu,
czuppon.tomi@gmail.com

between / között.

The lender will put at the disposal of the borrower for an exhibition **the artifact (archaeological find) originated from a Rusovce (Oroszvár) archaeological site, and specified in the attachment No. 1. and written below in this contract for the following:**

A kölcsönadó e szerződésben rögzített feltételekkel kölcsönzi az Oroszvár lelőhely alul és az 1. számú mellékletben írott műtárgyait a következőkre:

Site / Helyszíne	Západoslovenské múzeum, Múzejné nám. 3, 918 09 Trnava, Slovakia
Loan Period Kölcsönzés időtartama:	25 April 2018. – 15. June 2018

List of the loaned objects / A kölcsönzött tárgyak listája.

	Name of the Article Megnevezés	Sizes Méretek	Material & technique Anyag, technika	Quantity Darab-szám	Inventory Number Leltári szám	Age Kor
1	Tegula Tegula	48 x 32,5 x 3 cm	burned clay égetett agyag	1	R. 58.287.1	Roman-age Római - kor

Loan conditions / Kölcsönzési feltételek

I. General/Általános feltételek

I.1. The borrower commits itself not to use under any circumstance the works or art that it has been entrusted with, for any other purpose than for copy making, referred to in request.

A Kölcsönvevő a műveket műtárgymásolat készítés céljára kölcsönzi, a megadott feltételekkel.

I.2. The borrower cannot lend the art work to a third person or an institution without the permission of the lender.

A kölcsönvevő nem kölcsönözheti tovább harmadik személynek, vagy intézménynek a műtárgyat a kölcsönadó engedélye nélkül.

I.3. The loan agreement is valid for a definite time and after its expiration it comes automatically to an end. If the borrower wishes an extension, application has to be submitted in writing 28 days before the expiry. The lender has to declare within this time whether he agrees with the extension of the loan agreement or not.

A kölcsönbérleti szerződés meghatározott időre szól, és lejárta után automatikusan érvényét veszti. Ha a kölcsönvevő meg akarja hosszabbítani a kölcsönzés idejét, a kölcsönzési idő lejárta előtt 28 nappal írásban kell kérnie a hosszabbítást. A kölcsönadónak ez alatt az időszak alatt meg kell válaszolnia, hogy egyetért-e, vagy sem a kölcsönbérleti szerződés meghosszabbításával.

II. Insurance / Biztosítás

II.1. The borrower will insure the loaned objects under its fine arts policy for the given value against all risk of loss and damage while in transport and on location during the period of loan („wall to wall”). To the extent of his insurance, the borrower is responsible for any damage occurring to the loan during its absence from its permanent location. /

A kölcsönvevő a kölcsönvett műtárgyakat műtárgy-biztosítási kötvényben az adott értékben biztosítja minden veszteség és kár rizikója ellen a szállítás idejére és a helyszínen a teljes kölcsönzés időtartamára („szögtől szögig”).

A biztosítás időtartama alatt a kölcsönvevő felelős minden sérülésért, amely a kölcsönzött műtárgyat éri az eredeti helyétől távol.

II.2. The parties draw up a condition report on the art work at the time of the receipt. About all sorts of damages occurring on the borrowed objects during the loan a professional commission must be made. /

A felek állapotleírást készítenek a műtárgyról az átvételkor. Ha bármilyen sérülést szenved a kölcsönzött műtárgy a kölcsönzés ideje alatt, jegyzőkönyvet kell készíteni mindkét fél szakértőiből álló bizottság jelenlétében.

III. Transport / Szállítás

III.1. All costs of the transportation of the art works from the Museum Hansági (Mosonmagyaróvár) and back including the packing and customs clearance will be covered by the borrower.

A műtárgyak szállításának valamennyi költségét a mosonmagyaróvári Hansági Múzeumból és vissza a kölcsönvevő viseli, beleértve a csomagolását és a vámkezelését is.

IV. Conservation conditions of the artifacts / Állagmegőrzési feltételek

IV.1. The borrower bears all material and moral responsibility for the artifacts in question while in its care and takes care of its protection of substance. All kinds of changes on the artifacts are definitely prohibited. Relative humidity should be maintained between 45 and 55% and should not vary by more than 5% within an hour. Temperature shall be in the range of 18 to 24 °C. All environmental conditions must be maintained for 24 hours during the day and during whole period of the loan. The loaned objects must not be placed in close proximity to sources of heat, cold or strong air-currents (radiators, dehumidifiers, air-conditioning outlets or intakes).

A kölcsönvevő visel minden anyagi és erkölcsi felelősséget a műtárgyakért és állaguk megőrzésére gondot fordít. A műtárgy minden megváltoztatása (ki- és bekeretezés, stb.) határozottan tilos. Páratartalom 45–55 % között mozoghat és egy órán belül a különbség nem haladhatja meg az 5 %-ot. A hőmérséklet 18–24 °C között tartandó. Az előírt környezeti feltételeket napi 24 órán keresztül egyenletesen biztosítani kell a teljes kölcsönzési idő alatt. A műtárgyakat nem lehet sem hűtő, sem fűtő berendezés (párátlanító, légkondicionáló, szellőző, radiátor) közvetlen közelébe helyezni.

IV.2. The borrower is obliged to provide a written report about any damage on loaned objects and is obliged to inform the lender immediately. In case of emergency if the intervention has immediately to be done before the expert of the lending museum arrives, the methods of interventions are to be discussed by telephone or by email with the expert of the lender.

A kölcsönvevő kötelessége bármilyen károsodás esetén írásos beszámolót készíteni a kölcsönadott tárgyakról és köteles a kölcsönadót azonnal értesíteni. Veszély esetén történő azonnali beavatkozáskor, ha a múzeum szakértője nem tud jelen lenni, a beavatkozás módszerét a kölcsönadó múzeum szakértőjével telefonon, vagy e-mailen kell egyeztetni.

V. Reproductions –publications / Reprodukciók – kiadványok

V.1. The borrower has to indicate the name of the lender **Museum Hansági, Mosonmagyaróvár** referring to the fact of the loan as an inscription when the artifact is exhibited as well as on occasion of each other publishing.

A kölcsönvevő félnek a tárgy kiállításra kerülése esetén a kiállított tárgyak feliratain és bármiféle publikációban fel kell tüntetni a mosonmagyaróvári Hansági Múzeumot, mint tulajdonost a kölcsönzés tényének megfelelően.

V.2. The lender does not ask for any publication fee for the reproduction of the borrowed art work and allows at the same time to reproduce it for publication in the catalogue, for scientific, publicity and educational purposes in connection with the exhibition.

A kölcsönadó nem kér közlési díjat a kölcsönzött műtárgy fotójáért a katalógusban, és a kiállítással kapcsolatos tudományos, népszerűsítő, oktató anyagban való közzétételéért.

V.3. The borrower will post to the address of the lender 2 free copies from the catalogue of the exhibition, 2 copies from the exhibition posters and 1 copy from any other publications about the exhibition, where the loaned artifact is exhibited.

A kölcsönvevő a kölcsönadó címére 2 ingyenes példányt köteles küldeni a katalógusból, valamint 2 db plakátot és 1 db másolatot minden egyéb, a kiállítással kapcsolatos publikációból, ahol kölcsönadott tárgy szerepel.

VI. Extension of Contract / Záró rendelkezések

VI.1. Any changes and supplements to this agreement must be made in writing, otherwise being null and void, shall be submitted to the lender at least three weeks in advance. The request must be justified.

Ha e szerződést a Kölcsönvevő fél módosítani kívánja vagy meg kívánja hosszabbítani, a lejárat előtt 4 héttel írásban kell kérvényezni, máskülönben az nem érvényes. A kérelmet indokolni kell.

VI.2. If the lender agrees with the extension, all clauses of this contract will be used until the mutually agreed new date. At least eight days before the start of the extension period, the lender must have an additional coverage letter from the insurance company. If the lender refuses to extend the term of the loan agreement, the loaned works must be returned without any delay on the agreed date. The lender shall not be obligated to justify his decision.

Amennyiben a kölcsönadó a kölcsönzés hosszabbításához hozzájárul, jelen szerződés feltételei érvényesek a meghosszabbított időtartamra. Ezen időszak életbe lépése előtt legalább 8 nappal Kölcsönvevő köteles bemutatni az új biztosítási fedezetigazolást. Amennyiben kölcsönadó nem járul hozzá a hosszabbításhoz, a műtárgyak az eredeti szerződés alapján kerülnek késedelem nélkül visszaszállításra. kölcsönadó nem köteles indokolni döntését.

VI.3. Any dispute that cannot be settled on a friendly footing will be settled exclusively by the Courts of Mosonmagyaróvár, otherwise the parties will be referred to the stipulations of the Hungarian Civil Code concerning on loan and commodatum.

Jogvita esetén a magyar Polgári Törvénykönyv kölcsönzésre vonatkozó jogszabályai érvényesek, az ítékezés helyszíne a Mosonmagyaróvári Járásbíróság.

This agreement is made out in 4 copies. The agreement comprises 4 pages and 1 attachment. A szerződés 4 példányban készült és 4 oldalt és 1 oldal mellékletet tartalmaz.

Date/ Dátum: Mosonmagyaróvár, 2018. ápril 24.

Signature of the lender / a kölcsönadó aláírása:

Zoltán Székely
Director

Date/ Dátum,

Signature of the borrower / a kölcsönvevő aláírása:
D. Császár

Director.